



# THÔNG TIN DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI TẠI NISHIO

NĂM 2021

THÁNG 7

西尾市のホームページ やさしい日本語 P.1

## Home page của Nishio shi đã được đổi mới

▶ サイトマップ ▶ Foreign language  
▶ 文字サイズ・配色の変更



Tính năng dịch sang tiếng nước ngoài đã được thêm vào trang chủ của Nishio shi. Người dân nước ngoài sống tại Nishio có thể xem thông tin của Nishio shi dễ dàng hơn. Nhất định

hãy sử dụng thử tính năng này để tra dồi thêm thông tin cho bản thân mình.

### Cách dùng

- ① Chọn Menu ở phía dưới màn hình bên phải
- ② Bấm vào nút  ở bên trên màn hình bên phải.
- ③ Chọn ngôn ngữ mà bạn muốn xem



マスクを付けている時 やさしい日本語 P.4

## Hãy chú ý bệnh cảm nhiệt khi đeo khẩu trang!

Bệnh cảm nhiệt là loại bệnh dễ bị do cái nóng. Triệu chứng là cơ thể mệt mỏi, choáng váng, đau đầu.

Cần chú ý khi đeo khẩu trang trong thời tiết nhiệt độ, độ ẩm cao.

Vào mùa hè thì có rất nhiều người bị cảm nhiệt cả ở trong nhà lẫn ngoài trời.

### Biện pháp phòng bệnh cảm nhiệt

- ① Thường xuyên uống nước trước khi khát. Khi đeo khẩu trang thì bạn sẽ khó cảm nhận là bị khát.
- ② Mở cửa sổ để thông thoáng không khí  
Hãy mở cửa sổ mỗi tiếng 1 lần.
- ③ Đề ý chăm sóc sức khỏe hàng ngày  
Khi cảm thấy cơ thể không khỏe thì hãy ở nhà nghỉ ngơi không nên ra ngoài.

Đặc biệt cần chú ý trời mùa hè khi có nhiệt độ trên 30°C.

### Chuyên mục nuôi con: Điểm quan trọng của phòng chống bệnh cảm nhiệt

広報 子育てコラム p.33

Trẻ nhỏ vẫn chưa thể nói được rõ ràng những triệu chứng của bệnh, do đó người lớn hãy để ý đến sức khỏe của con.

- Chú ý những ngày tự nhiên nóng bức độ ẩm cao, nhiệt độ trên 30°C.
- Thường xuyên cho uống nước và nghỉ ngơi. Chọn quần áo thông thoáng hút ẩm.
- Ngoài trời thì đội mũ, chống nắng và cần chú ý nhiệt độ phản chiếu từ mặt đường.
- Không để con 1 mình ngoài xe, cho dù chỉ là một thời gian ngắn.
- Ở trong nhà cũng không chủ quan, cần bật điều hòa, thông thoáng không khí
- Cho con ăn uống, ngủ nghỉ đầy đủ nâng cao sức khỏe.



## Tiêm phòng vaccin Corona

### Người có thể tiêm:

là những người từ 12 tuổi.

### Cách tiêm phòng:

Shi sẽ gửi phiếu tiêm phòng về cho bạn. Hãy tự hẹn và đến tiêm tại cơ quan y tế hoặc là nơi tập trung.

### Nơi tiêm tập trung

Nơi tiêm cố định: Chi nhánh của shi Kira cũ.

Nơi tiêm lưu động:

Bunka kaikan, Nishio kinro kaikan, trường Kango senmon,

Convention hall, hội trường Otics

(nakabata chou). Xem

chi tiết ở trang chủ

Nishio.

### Tiêm tại cơ quan y tế

Liên lạc đặt hẹn với cơ quan y tế bên đây để đặt hẹn tiêm. Cập nhật thông tin mới tại trang chủ Nishio shi.

### Lịch dự định gửi phiếu tiêm phòng

Từ 60 ~ 64 tuổi:

Giữa tháng 7

Từ 59 tuổi trở xuống:

gửi phiếu tiêm phòng lần lượt theo độ tuổi

## HƯỚNG DẪN KHI PHIẾU TIÊM PHÒNG ĐƯỢC GỬI TỚI

### Khi phiếu tiêm phòng được gửi tới

#### ① Quyết định nơi tiêm phòng

Tiêm tại cơ quan y tế cá nhân

「Là nơi thường xuyên đến khám bệnh」  
「Gần nhà nên dễ đi」...

Liên lạc đến các cơ quan y tế

Hãy xem danh sách cơ quan y tế cá nhân tiếp nhận tiêm phòng ở dưới đây.

Tiêm tại nơi tập trung

「Có thể lựa chọn được thời gian tiêm thoải mái hơn」

Hãy chọn nơi tiêm phòng tập trung

#### ② Hẹn lịch tiêm

Điện thoại

Trung tâm tư vấn  
0563-32-0832

LINE

Hãy thêm Line Nishio làm bạn bè thông qua mã QR bên đây.



Web

Hãy xem tại trang chủ Nishio shiyakusho.



Cơ quan y tế	Số điện thoại	Địa điểm
Aichi Rehabilitation Byoin	0563-52-9001	Ewara-cho
Aozora Clinic	0563-65-5001	Shikoya-cho
Asai Naika	0563-54-3318	Togasaki 2 Chome
Ishikawa Naika	0563-54-3631	Imagawa-cho
Inagaki Naika	0563-58-8100	Kamiyata-cho
Inagaki Lady's Clinic	0563-54-1188	Yokote-cho
Iwasaki Naika Clinic	0563-57-0001	Sakura-machi
Okuyama Iin	0563-59-8888	Komi-cho
Onoda Seikei Gueka Clinic	0563-54-3022	Choda-cho
Kato Iin	0563-52-1051	Komamba-cho
Kato Jibi In Koka Iin	0563-56-3309	Yazone-cho
Kato Hifuka	0563-54-9900	Tokutsugui-cho
Kudo Ganka Clinic	0563-75-3753	Kamezawa-cho
Kodomo Clinic Miyachi Iin	0563-59-5500	Terazu-cho
Kondo Naika	0563-59-6551	Hatsuka-cho
Sakakibara Hinyokika naika Clinic	0563-56-8558	Yonezu-cho
Shikata Nyusen Icho Clinic	0563-56-1600	Kinjo-cho
Shishido Seikei Gueka	0563-56-8177	Shio-machi
Suguiura Clinic	0563-59-4117	Nakabata 1 Chome
Suzuki Clinic	0563-64-3800	Yazone-cho
Suzuki Naika Iin	0563-57-3496	Dokoji-cho
Seikei Gueka Hidamari No Mori Clinic	0563-55-2122	Terazu 5 Chome
Takahama Naika	0563-56-2261	Kami-machi
Tsuruhiro Clinic	0563-53-7500	Ito 3 Chome
Tokutsugui Family Clinic	0563-55-0355	Tokutsugui-cho
Toriyama Clinic	0563-55-0155	Shinzaike 1 Chome
Nakazawa Kinen Clinic	0563-54-3115	Yorizumi-cho

Cơ quan y tế	Số điện thoại	Địa điểm
Nishio Clinic	0563-56-5155	Ogyu-cho
Nishio Shimin Byoin	0563-56-3171	Kumami-cho
Nishio Byoin	0563-57-5138	Izumi-cho
Hideki Clinic	0563-55-0001	Yatsuomote-cho
Fukumei Kan Mizutani Ganka	0563-54-2222	Choda-cho
Maeda Clinic	0563-54-1212	Azuma-cho
Mimura Iin	0563-56-0220	Sumiyoshi-cho
Mori Naika Clinic	0563-59-0700	Terazu-cho
Yasui Shonika	0563-56-1160	Kumami-cho
Yamao Byoin	0563-56-8511	Sakuragui-cho
Yamagushi Clinic	0563-54-8008	Nagayoshi 1 Chome
Yamamoto Clinic	0563-58-0311	Hatsuka Nishinoyama 2 Chome
Yokoyama Kodomo Clinic	0563-57-0711	Imagawa-cho
Yonezu Clinic	0563-57-7277	Yonezu-cho
Kamiya Naika Seikei Gueka	0563-73-4030	Isshiki-cho
Takasu Byoin	0563-72-1701	Isshiki-cho
Nishio-shi Sakushima Shinryojo	0563-79-1414	Isshiki-cho
Fukami Icho Ka	0563-72-8050	Isshiki-cho
Fukami Clinic	0563-72-2010	Isshiki-cho
Mitsuya Clinic	0563-72-0909	Isshiki-cho
Ishikawa Iin	0563-32-0240	Kira-cho
Kira Naika	0563-35-3611	Kira-cho
Miyazaki Iin	0563-32-0141	Kira-cho
Ren Naika Clinic	0563-35-7111	Kira-cho
Sakai Clinic	0563-63-4155	Nishihazu-cho
Tokunaga Gueka Naika	0563-62-5115	Toba-cho
Hazu Clinic	0563-62-5588	Higashi Hazu-cho

**Những người có bệnh nền sẽ được ưu tiên tiêm phòng sớm hơn.**

Người có bệnh nền, đang phải nhập viện hay là đi viện định kỳ có độ tuổi từ (12 ~ 59) sẽ được ưu tiên tiêm phòng sớm hơn.

Hãy nói chuyện với bác sỹ của bạn để biết được mình có là đối tượng ưu tiên hay không?



Ngày bắt đầu đăng ký: 15.06.2021

**Cách đăng ký:**

- Đăng ký với cơ quan y tế trong thành phố
- Đăng ký qua bưu điện (gửi Fax đến Nishio hoken center)

(Địa chỉ : <sup>Nishio shi kumami chouko matsujima 32</sup>西尾市熊味町小松島 32 番地 Fax 0563-54-7866)



- Đăng ký qua hệ thống. Mã QR của hệ thống ở bên phải

**Thông tin liên lạc: Trung tâm tư vấn tiêm phòng vacxin Nishio SĐT 0563-32-0832**

**Thông tin liên quan đến hiệu quả và tác dụng phụ của tiêm phòng: Cửa sổ tư vấn bệnh truyền nhiễm Corona SĐT 052-954-6272 ※ Ngoài giờ hành chính SĐT 052-526-5887**

**Bản đồ cảnh báo nguy hiểm**

ハザードマップについて やさしい日本語 P.3

Bản đồ cảnh báo nguy hiểm là bản đồ có thể biết được khi có thiên tai thì đâu là nơi nguy hiểm, đâu là nơi an toàn để có thể lánh nạn.

Địa điểm lánh nạn là nơi để chạy đến khi có động đất, sóng thần để bảo vệ tính mạng.

Nơi lánh nạn là nơi có thể sinh hoạt khi nhà của bạn bị sập đổ, hỏng do động đất, sóng thần không thể ở được nữa.

**Bản đồ cảnh báo nguy hiểm sóng thần**

Những nơi được tô màu là nơi sóng thần sẽ tới, hãy chạy xa ra.

Bản đồ cảnh báo nguy hiểm được dịch sang các thứ tiếng như là tiếng Anh, tiếng Bồ đào nha, tiếng Việt nam, tiếng Tagalog và tiếng Nhật đơn giản. Hãy xem tại trang web



Trước khi có thiên tai xảy ra hãy xem trước bản đồ.



<Thông tin liên lạc> Tầng 2 Shiyakusho quày số ⑤ Số điện thoại→0563-65-2138

**Biện pháp xin giảm thuế Bảo hiểm quốc dân**

広報 国保税の軽減措置 p.12

Tiền thuế Bảo hiểm quốc dân sẽ được giảm tự động theo thu nhập nhưng bạn phải kê khai thu nhập. Ngoài ra nếu trong năm 2020 nếu gia đình bạn không có thu nhập thì tiền thuế bảo hiểm quốc dân sẽ được miễn giảm. Hãy làm đơn xin miễn giảm trước khi hết thời hạn phải trả thuế.

Thông tin chi tiết hãy liên lạc đến bộ phận phụ trách dưới đây.

**Thông tin liên lạc: Bộ phận bảo hiểm lương hưu SĐT 0563-65-2103**



# Tiền thuế tháng này

Hãy nộp thuế sớm!

今月の税金 (お金)

やさしい日本語 P.4



Tiền thuế có thể trả tự động qua tài khoản ngân hàng.

Hãy nhờ bộ phận liên quan làm thủ tục cho.

**Hạn nộp của các thuế sau là thứ 4 ngày 02/08**

Các loại thuế	Thông tin liên lạc
Thuế tài sản cố định, quy hoạch thành phố (kỳ 2)	Tầng 2 tòa thị chính      Bộ phận tính thuế      0563-65-2126
Thuế phí bảo hiểm quốc dân (kỳ 1)	Tầng 1 tòa thị chính      Bộ phận bảo hiểm lương hưu      0563-65-2103
Chi phí bảo hiểm chăm sóc (kỳ 1)	Tầng 1 tòa thị chính      Bộ phận người già      0563-65-2118
Chi phí bảo hiểm y tế cho người cao tuổi (kỳ 1)	Tầng 1 tòa thị chính      Bộ phận bảo hiểm lương hưu      0563-65-2105

## Tư vấn thuế

市税相談      やさしい日本語 P.4

Bạn có thể tư vấn về tiền thuế phải trả của Nishio và cũng có thể trả tiền thuế.

Tại tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính từ 17 : 15 ~ 20 : 00 thứ 5 ngày 08/07

Tại tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính từ 8 : 30 ~ 12 : 00 chủ nhật ngày 18/07

< **Thông tin liên lạc** > Tầng 2 quầy số 2 tòa thị chính      **SĐT** 0563-65-2129



## Tư vấn nuôi con/ Tư vấn bạo lực/ Tư vấn gia đình



- Việc nuôi con.
- Việc bố mẹ bạo lực với con cái.
- Việc bị bạo lực từ chồng, vợ hay là người yêu.
- Việc gia đình chỉ có bố hoặc mẹ nuôi con.

育児の相談・DVの相談・家庭の相談      やさしい日本語 P.5

※Bạo lực...là những việc như đánh đấm, đá, quát mắng, không cho ăn uống.

< **Thông tin liên lạc** > Tòa thị chính tầng 4 quầy 4 bộ phận hỗ trợ gia

đình nuôi con      **SĐT** 0563-56-3113

< **Thời gian tiếp nhận** > Từ thứ 2 ~ thứ 6      8 : 30 ~ 17 : 00

市営住宅の知らせ

やさしい日本語 P.5

## Thông báo cho thuê nhà của Shi tháng 3/2021

Nhà của Shi ưu tiên cho những người khó khăn thuê. Để biết rằng bạn có là người có thể thuê nhà Shi hay không vui lòng liên hệ bộ phận kiến trúc tầng 2 quầy số 9

Nhận hồ sơ : Từ thứ 3 (06.07.2021) ~ thứ 3 (11.06.2021)

Ngày bốc thăm để quyết định người cho thuê: thứ 3 (20.07.2021)

Ngày chuyển vào: thứ 4 (01.09.2021)

**Thông tin liên lạc:** Tầng 2 quầy số 9 tòa nhà thị chính      **SĐT** 0563-65-2146



Tên tòa nhà	Địa chỉ	Số phòng	Tiền nhà(円)	Kích cỡ	Bồn tắm
Nakanogo jyutaku	Nakaharachou hanya 20	1	8,800 ~ 17,300	3DK	Không
Ajihama jyutaku	Isshikichou ajihama kamikanchi 20	1	22,500 ~ 44,300	2LDK	Có
Tomiyoshi jyutaku	Kirachou tomiyoshi shinden nakakawanami 17	1	8,000 ~ 15,800	2K	Không

## Cửa sổ tư vấn cho người nước ngoài



Bạn có thể được tư vấn về những khó khăn trong cuộc sống.

**Địa điểm:** Tầng 2 quầy số 6 Bộ phận kết nối khu vực 地域つながり課

**Thời gian có phiên dịch viên**

**Tiếng Bồ đào nha** 13 : 00 ~ 17 : 00

**Tiếng Việt** 8 : 30 ~ 17 : 00

< **Thông tin liên lạc** >

外国人の相談

やさしい日本語 P.5

53-65-2383

# Tiêm phòng cho trẻ

子どもの予防接種 やさしい日本語 P.6

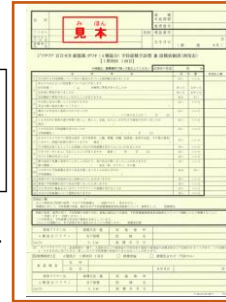
〔Chú ý〕 Những mũi tiêm mà được Nishio shi gửi giấy thông báo về cho thì là 0 yên.

① Nội dung cụ thể của tiêm phòng thì hãy xem ở trang chủ của Nishio shi hoặc là tờ rơi.

(<http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,1500,65,541,html>)

Hãy tìm hiểu xem có những loại tiêm phòng nào hay là làm thế

nào để nhận được 『予診票兼接種依頼書』



② Bệnh viện có thể tiêm phòng và thời hạn tiêm phòng được quy định sẵn.

Bạn hãy tự hẹn trước với bệnh viện.

③ Hãy mang theo 『予診票兼接種依頼書』 và 『母子健康手帳』 đến bệnh viện.



〔?〕 Những lúc như thế này thì hãy liên lạc hỏi Hoken center

・ Khi không có 『予診票兼接種依頼書』

・ Khi muốn tiêm phòng ở shi khác

## Kiểm tra sức khỏe cho con

子どもの健康診査 やさしい日本語 P.7

Những trẻ sống tại Nishio từ 0 ~ 3 tuổi sẽ có 5 lần kiểm tra sức khỏe. Kiểm tra sức khỏe

để biết được tình hình sức khỏe của con. Hãy mang theo 『母子健康手帳』 và

『問診票』 đến cùng. Hãy tự điền 『問診票』 ở nhà. Nếu không thể đến được thì hãy

liên lạc với trung tâm bảo trợ sức khỏe (Hoken center)

❓ Những lúc như thế này hãy hỏi Hoken center

Khi con bị ốm, bệnh (có thể không kiểm tra sức khỏe được)

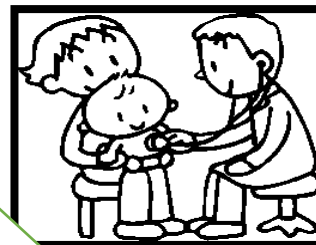
Khi có gió, bão to (có thể trì hoãn khám sức khỏe)



## Từ khi con sinh ra

	Tên của loại kiểm tra sức khỏe.	Thời kỳ gửi thư		Tên của loại kiểm tra sức khỏe.	Thời kỳ gửi thư
1	Khám sức khỏe 4 tháng	Khi con được 3 tháng	4	Khám răng 2 tuổi	Khi con được 25 tháng
2	Tư vấn nuôi con 1 tuổi	Khi con được 11 tháng	5	Khám sức khỏe 3 tuổi	Khi con được 39 tháng
3	Khám sức khỏe 1 tuổi 6 tháng	Khi con được 19 tháng			

Chúng tôi sẽ gửi thư về những gia đình có con đến tuổi khám sức khỏe. Trong thư có ghi rõ thời gian ngày giờ, địa điểm, những vật cần thiết mang theo. Hãy dẫn con đến khám đúng quy định.



Thư khám sức khỏe cho con sẽ có kèm theo hình giống như hình bên

※ Để phòng chống lây lan bệnh truyền nhiễm Corona chủng mới mà nội dung kiểm tra sức khỏe có thể thay đổi. Hãy xác nhận tại trang chủ Nishio.



# Thông tin nơi khám bệnh ngày nghỉ

Tư vấn gọi điện cấp cứu trẻ nhỏ  
小児救急電話相談

休日診療案内 やさしい日本語 P.8



Bạn có thể gọi điện để hỏi vấn đề về bệnh của con (như là cảm cúm, sốt...) vào hàng ngày từ PM 7:00 ~ AM 8:00 sáng hôm sau. SĐT: #8000 hoặc là SĐT: 052-962-9900

Trung tâm thông tin cấp cứu y tế  
救急医療情報センター

Bạn có thể hỏi bất cứ lúc nào trong ngày về bệnh viện có thể đi khám vào ban đêm hay là ngày nghỉ

SĐT 0563-54-1133

Nơi khám bệnh vào ngày nghỉ ở Nishio shi  
西尾市休日診療所

Hãy mang theo thẻ bảo hiểm 『保険証』、thẻ khám của trẻ em (thẻ màu vàng) 『受給者証』、tiền khi đi khám

●Khoa nội, khoa nhi Thời gian khám: AM8:45~AM11:30/PM1:00~PM4:30	●Nha khoa Thời gian khám: AM8: 45~AM11:30
---	--

Địa chỉ: Nishio shi kumami chou k o m a t s u j i m a 1 2  
(西尾市熊味町小松島 12 番地 ) SĐT: 0563-55-0800

(Bên cạnh bãi đậu xe của trung tâm bảo trợ sức khỏe Nishio  
西尾市保健センター

※ Hãy mang theo những giấy tờ tùy thân cần thiết khác nữa.

Bệnh viện khám ngày nghỉ  
在宅当番医

Thời gian khám AM9:00~12:00, PM1:00~5:00

Chủ nhật 04.07	Khoa ngoại chỉnh hình Tsutsui つつい整形外科	SĐT 0563-59-7800	Hatsuka 羽塚
Chủ nhật 11.07	Khoa mắt Fukumeikan Mizutani 復明館水谷眼科	SĐT 0563-54-2222	ちょうだちよう 丁田町
Chủ nhật 18.07	Khoa mắt Kurobe 黒部眼科	SĐT 0563-62-2340	にしはずちよう 西幡豆町
Thứ 5 22.07	Phòng khám Kinnen Nakazawa なかざわ記念クリニック	SĐT 0563-64-3115	よりずみちよう 寄住町
Thứ 6 23.07	Viện Kimura 三村医院	SĐT 0563-56-0220	すみよしちよう 住吉町
Chủ nhật 25.07	Khoa ngoại chỉnh hình Shishido 宍戸整形外科	SĐT 0563-56-8177	しおまち 塩町
Chủ nhật 01.08	Da liễu Katou かとう皮フ科	SĐT 0563-54-9900	とくつぎちよう 徳次町

## Dữ liệu dân số của Nishio shi

(Hiện tại 1/6/2021)

西尾市のデータ やさしい日本語 P.8

Dân số của Nishio: 171,086 người

Dân số người nước ngoài: 9,901 người

① Người Braxin : 3,476 người	② Người Việt Nam : 2,735 người
③ Người Philippin : 1,380 người	④ Người Indonexia : 638 người
⑤ Người Trung Quốc : 576 người	※ Khác : 1,096 người

Nishio shiyakusho Chiiki tsunagari ka  
西尾市役所 地域つながり課 Bộ phận kết nối khu vực tòa thị chính Nishio

Địa chỉ: 〒445-8501 Aichiken nishioshi yorizumi chou shimoda 2 2  
愛知県西尾市寄住町下田 2 2

SĐT: 0563-65-2178 FAX 0563-56-2175

Chính sửa  
Phát hành